

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.146-150
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

7. Toad - E *Sapo*

1. Ayan otronte' e ojroner tamar taka e *sapo*. E *sapo* che ke' ayan inte' *diya* tama inte' nojk'in war ache'na inte' nujb'ya'r, i ayan e lajb'a'r tama e otot. I war ak'aywi e *jente*, *lo ke'* turob' tama e otot.

15. I ja'xto e *sapo* utajwi ub'a taka inte' winik. Konda tajwina ub'na twa' ke chi war ak'aywi tama e otot xe' tya' ayan e nojk'in.

26. Che twa', *tiyo sapo*, tya' war iyo'pa ko'ra.

30. Ja'xir che, yaj war inyo'pa inxana.

32. *Entonses* arob'na, i ana'ta ka ne't chi war ak'aywi sakoipa ta nojk'in sajmi.

38. I ja'xir che, koxto ne'n atz'i.

40. *Entonses* che e winik, *entonses* kano (?) ajchi' (?) k'aywe't.

44. E *sapo* che', koxto kanwe'n.

46. *Entonses* che twa' ma'chi k'ani ache inte' *tonada* K'ani u'mb'i K'ani u'mb'i ko'ra kocha ik'aywi.

53. *Entonses* ja'xir che *pero* ne'n ma'chi uyub'ye'n ink'aywi ta takinar.

57. *Entonses* che e winik, I kocha ixto ik'aywi.

59. Ne'n ink'aywi tama e ja' i *poreso* ti'n e k'ani uyub'i kocha ink'aywi uk'ani twa' usajka e ja' uyajk'e'n.

68. *Entonses* e winik yaja' che ke' uch'ami ko'ra ja' uch'ab'u e *sapo* tamar i konda ixto ochoy ch'a'n e *sapo* kay k'aywi Che t'un t'um t'un t'um Ja'xto *utonada*.

82. *Entonses* che twa' umen e winik, *Pero* ne't. *Tiyo Sapo* me' xe'ya'x maja'x maja'x ne't kisas war ik'aywi sakojsa sajmi u'mb'i *por* ke' xe' war ak'aywi sajmi galan uyub'na'r *utonada*. Ne't ma'chi erer alok'oy ik'aywi.

93. *Entonses* e *sapo* sub'ajra uyub'i kwando' aro'b'na ke' ma'chi o'b'na k'aywi porke *utonada* maja'x galan uyub'na'r. *Entonses* ja'xir umen e su'b'ar *esto* utz'ujri unak'u't uyub'i kwando aro'b'na ke' ma'chi uyub'ye't ik'aywi. Sub'ajra *esto* unukres unak'u't.

108. I *poreso* kone'r e *sapo* k'o b'irik unak'u't kawira konda uwiro'n *ejsto* umu'tsru unak'u't uwiro'n. I kondo uyarujse unak'u't utz'ujri takix unak'u't uwiro'n porke' che ke' umen e sub'ar porke' aro'b'na ke' ma'chi uyub'a'k' ma'chi o'b'na ak'aywi.

120. I tamar *esto* kon'er e *sapo* b'an ak'aywi konde ch'a'r tama e ja'. Ayan ya' laguna tya' a'gwa ne ja' i ya' usik'b'o'p ach'a'nob' tamar i tuno'r e akb'ar

ach'a'n ak'aywob' tama e ja'. Uchob' e t'un t'um porke' b'an ak'aywo'b'.

139. Pero tu't ja'xir che ke' galan ak'aywi. Pero tiko'yt no'n maja'x k'ay lo ke' uche. Pero no'n ma kana'ta kawa're ke ma'chi alok'oy ak'yawi porke' ma'chi k'ani kasub'ar e mas kocha sub'ajrna tamar e inyajr.